

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

_____ Кагуров Т.А.
подпись
«27» мая 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Б1.О.31 ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ И
ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения очная

Квалификация лингвист-переводчик

Краснодар 2022

Рабочая программа дисциплины Б1.О.31 Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составила(и):

Н.В. Александрович, канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода 

Рабочая программа дисциплины Б1.В.10 Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 10 «5» мая 2022 г.

Зав. кафедрой

теории и практики перевода

Н.Б. Шершнева



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 «24» мая 2022г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.



Рецензенты:

Горохова Лариса Анатольевна, канд. филол. наук, доцент,
зав. каф. теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ПГУ»

Шульженко Марина Юрьевна, канд. филол. наук, доцент кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий ФГБОУ ВО «КубГУ»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Формирование способности проводить информационную обработку и лингвистический анализ текста на основе системных знаний изучаемых языков.

1.2 Задачи дисциплины

Отработать применение информационной обработки текста;
ознакомить студентов с приемами и методами лингвистического анализа на основе системных знаний изучаемых языков;
обучить студентов применять приемы и методы лингвистического анализа на основе полученных системных знаний изучаемых языков и коммуникативных техник, принятых в родной и иноязычных культурах.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.В.10 Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста» относится к Части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Дисциплина «Б1.В.10 Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста» наряду с такими дисциплинами, как «Основы языкознания», «Теория первого иностранного языка» и «Теория второго иностранного языка», «Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике и переводе» направлена на формирование профессиональной компетенции ПК-1, обеспечивающей развитие способности проводить информационную обработку и лингвистический анализ текста на основе системных знаний изучаемых языков.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1: способен проводить информационную обработку и лингвистический анализ текста на основе системных знаний изучаемых языков	Знает систему изучаемого языка и методологию лингвистического анализа текста
	Умеет проводить информационную обработку и лингвистический анализ текста на основе системных знаний изучаемых языков
	Владеет методами информационной обработки и лингвистического анализа текста на основе системных знаний изучаемых языков

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения	
		очная	
		7 семестр (часы)	
Контактная работа, в том числе:	34,3	34,3	
Аудиторные занятия (всего):	34,3	34,3	
занятия лекционного типа			
лабораторные занятия	34	34	
практические занятия			
семинарские занятия			
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)			
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3	0,3	
Самостоятельная работа, в том числе:	38	38	
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	12	12	
Подготовка к текущему контролю	12	12	
Подготовка к экзамену	14	14	
Контроль:	35,7	35,7	
Общая трудоёмкость	час.	108	108
	в том числе контактная работа	34,3	34,3
	зач. ед	3	

2.2. Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоёмкости по разделам дисциплины. Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре (ОФО)

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоёмкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (4 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Linguistic analysis of a literary text: theoretical basis	4			2	2
2	Plot and narrative structure	4			2	2
3	System of images and means of characterization	4			2	2
4	Levels of textual analysis	4			2	2
5	Types of foregrounding	4			2	2
6	The principle of “defeated expectancy”	4			2	2
7	Means of imagery in the text	8			4	4
8	Interpretation: general	4			2	2
9	Steps of interpretation	4			2	2
10	Extralinguistic factors of the text analysis	6			2	4
11	Genre and style differentiation	4			2	2
12	Text structure and dominants	4			2	2
13	Analysis of the text semantics	6			2	4
14	Themes and mycrothemes in the text	4			2	2
15	Emotional space of the text	4			2	2
16	Paralinguistic means of the literary text. Analysis of poetry	6			2	4
<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>		72			34	38
Контроль самостоятельной работы (КСР)		35,7				
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,3				
Подготовка к промежуточному контролю		-				
Общая трудоемкость по дисциплине		108				

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

Не предусмотрены учебным планом

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Linguistic analysis of a literary text: theoretical basis	Text as an object of analysis: problems of definition, aims and tasks, properties and categories of texts.	Устный опрос № 1
2.	Plot and narrative structure	Types of information expressed in the text (combination of cognitive, emotional, aesthetic, appealing, etc. ones). The problem of a concept in a literary text. The role of the text title and titles of the text elements.	Анализ названия “The Great Gatsby” (F.S. Fitzgerald)
3.	System of images and means of characterization	Two approaches to deliver information about a character and build an image of it. Two types of characterization: Direct or explicit characterization. Usage of another character, narrator, or the protagonist himself to tell the readers or audience about the subject. Indirect or implicit characterization.	Устный опрос № 2
4.	Levels of textual analysis	Analysis of textual different levels: phonetic, syntactical and lexical. Inversion, reduplication. Expressiveness of	Анализ и интерпретация отрывка из романа “The

		negations in the English text. Fragments of “The Great Gatsby” illustrating expressiveness of negations.	Great Gatsby” (F.S. Fitzgerald)
5.	Types and functions of foregrounding	The most important and studied types of foregrounding: coupling, convergence, and “defeated expectancy”. Coupling in poetry (rhythm, size, alliteration, assonance, etc. Coupling in any language level (syntactical, morphological and others). The poem “If” by Rudyard Kipling as the brightest example of coupling.	Анализ и интерпретация стихотворения “If” (R. Kipling)
6.	“The principle of defeated expectancy” (the term of R. Jacobson).	“The principle of defeated expectancy” (the term of R. Jacobson). In lexis, “the defeated expectancy” may be represented in rare words (archaisms, borrowings, author’s neologisms, periphrases, oxymoron, etc.). The title “The Great Gatsby” as the example of defeated expectancy.	Анализ и интерпретация отрывка из романа “The Great Gatsby” (F.S. Fitzgerald)
7.	Means of imagery in the text	Figurative means in the text structure. Relations of the plot, structure, motives and themes. Retrospective and prospective function of figurative means. System links of figurative means and augments of the sense.	Анализ и интерпретация текста
8.	Interpretation: general	The combined examination of all text levels including linguistic and extralinguistic ones as the most productive approach to the text analysis and interpretation. A literary work as the product of its epoch expressing the style of its time and an individual style of its author.	Анализ и интерпретация текста
9.	Steps of interpretation	”The individual approach” to a literary text as the starting point of any analysis and the language of the original text as its basis. Conceptual approach to the analysis of a literary text suggesting the exposure and description of its conceptual sphere as the model of author's consciousness realized in his/her speech.	Анализ и интерпретация текста
10.	Extralinguistic factors of the text analysis	Extralinguistic features efficient for interpretation of the text (presuppositions: time of writing, the author’s personality, biography, a style of literature, etc.) The writer’s biographical, social, economic and political factors, which in direct or indirect way influenced views of the author and peculiarities of his/her creative work.	Анализ и интерпретация текста
11.	Genre and style differentiation	As a literary device, genre refers to a form, class, or type of literary work. The primary genres in literature (poetry, drama/play, essay, short story, and novel). The term genre is also used to denote literary sub-classifications or specific types of literature such as comedy, tragedy, epic poetry, thriller, science fiction, romance, etc. Analysis of the style of the text (in general): words, syntactical structures, speech patterns as markers of the style.	Анализ и интерпретация текста
12.	Text structure and dominants	Pragmatic division of the text. Compositional forms of the author’s speech (description, narration, reflection). Specifics of speech representation (outer and inner speech). Shift from the paraphrasable content of a message (‘what is said’) to a focus on the message itself (‘how it is said’) (Childs and Fowler, 2006: 102). Search for repeated details on different textual levels (phonetic, morphological, lexical and syntactical).	Анализ и интерпретация текста
13.	Analysis of text semantics	Semantic space of the text and its structure. The role of the title in unfolding of the plot. Analysis of other strong positions. Intertextual connections and their associations.	Анализ и интерпретация текста

		Key words of the text, its literary space and time, their linguistic representation .	
14.	Themes and microthemes in the text	The theme of the text, its semantic unfolding, a set of microthemes and their relationship. Events and their propositions. Literary time and means of its realization, literary space and means of its embodiment.	Анализ и интерпретация текста
15.	Emotional space of the text	.Emotive and psychological senses in the structure of images. Emotive senses in the author's image. Emotional assessment position of the author and means of its expression. Emotional tone of the text and means of its creating.	Анализ и интерпретация текста
16.	Paralinguistic means of a literary text. Analysis of poetry.	Graphic form of a literary text. Different functions of graphics (decorative, constructing, highlighting, and depicting). Correlation of visual senses with the sense of the whole text. Articulation. Intonation and rhythm.	Анализ и интерпретация текста

Устный опрос (УО), контрольная работа (КР)

При изучении дисциплины применяется электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка и подготовка к текущему контролю	<i>Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста», утвержденные кафедрой теории и практики перевода, протокол № 11 от 17.05.2021</i>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса Теории первого иностранного языка направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с информационными текстами, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины *«Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста»*.

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме

- практических заданий,
- устного опроса,

и **промежуточной аттестации** в форме экзамена (7 семестр).

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИПК-1.1. Владеет приемами и методами лингвистического анализа текста	Знает приемы и методы лингвистического анализа текста	УО № 1,2, Практические задания	Итоговый анализ текста по алгоритму и образцу
2	ИПК-1.1. Владеет приемами и методами лингвистического анализа текста	Умеет применять методы лингвистического анализа	Практические задания 1-6	Итоговый анализ текста по алгоритму и образцу
3	ИПК-1.1. Владеет приемами и методами лингвистического анализа текста	Владеет системой методов лингвистического анализа текста	Практические задания 1-6	Итоговый анализ текста по алгоритму и образцу
4	ИПК-1.2. Обладает системными знаниями изучаемых языков для проведения лингвистического анализа текста	Знает теоретические основы изучаемых языков	УО 1,2	Итоговый анализ текста по алгоритму и образцу
5	ИПК-1.2. Обладает системными знаниями изучаемых языков для проведения лингвистического анализа текста	Умеет применять информационную обработку и системные знания изучаемых языков для проведения лингвистического анализа текста	Практические задания 1-6	Итоговый анализ текста по алгоритму и образцу
6	ИПК-1.2. Обладает системными знаниями изучаемых языков для проведения лингвистического анализа текста	Владеет системными знаниями изучаемых языков для проведения информационной обработки и лингвистического анализа текста	Практические задания 1-6	Итоговый анализ текста по алгоритму и образцу

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Анализ и интерпретация текста

Algorithm of the complex stylistic analysis of a literary text

1. Find out extralinguistic features efficient for interpretation of the text (presuppositions: time of writing, the author's personality, a style of literature, etc.)
2. Define the genre of the text (in general).

3. Describe a functional style of the text (in general): words, syntactical structures, speech patterns – markers of style.
4. Expose the semantic space of the text (basic concepts, key words of the text, literary space and time, their linguistic representation).
5. Analyze the structure of the text (including interpretation of the composition, speech forms, cohesion, logical and semantic links).
6. Pick out the textual dominants (preferable lexical units, syntactical structures, stylistic devices, and expressive means).

Практическое задание № 1

In the excerpt below from the novel “Shutter Island” there is the conversation of two characters Teddy Daniels and Chuck Aule, U.S. Marshals who are sailing to investigate the escape of a dangerous insane criminal from the specialized hospital situated in Shutter Island. They have just met and are trying to know each other. The direct word order in their questions is quite natural; it makes the whole conversation vivid and emotional. We, the readers, feel their distrust and necessary vigilance through the elliptical question-answer forms with mainly the direct word order.

“You transferred from Oregon?”

“Seattle. Came in last week.”

Teddy waited, but Chuck didn’t offer any further explanation.

Teddy said, “How long you been with the marshals?”

“Four years.”

“So you know how small it is.”

“Sure. You want to know how come I transferred.” Chuck nodded, as if deciding something for himself. “If I said I was tired of rain?”

Teddy turned his palms up above the rail. “If you said so...”

“But it’s small, like you said. Everyone knows everyone in the service. So eventually, there’ll be—what do they call it?—scuttlebutt.”

“That’s word for it.”

“You caught Breck, right?”

Teddy nodded.

“How’d you know where he’d go? Fifty guys chasing him, they all went to Cleveland. You went to Maine.”

“He’d summered there once with his family when he was a kid. That thing he did with his victims? It’s what you do to horses. I talked to an aunt. She told me the only time he was ever happy was at a horse farm near this rental cottage in Maine. So I went up there.”

“Shot him five times,” Chuck said and looked down the bow at the foam.

“Would have shot him five more,” Teddy said. “Five’s what it took.”

D. Lehane. Shutter Island

Which linguistic means create, on the one hand, additional expressive effect and, on the other hand, suggest that the speakers can easier understand each other as they work in the same professional field?

Практическое задание № 2

Expressiveness of negations (sample). Find the accumulation of negations in the other book and interpret it.

Negations in general are not used so often as statements but have much more expressive potential. Each negative form infers contrast between possibility and reality, and it creates an evaluative and expressive effect. Let us have a look at the excerpt from “The Great Gatsby” by F.S. Fitzgerald, Chapter I, the strong position:

“Only Gatsby, the man who gives his name to this book, was exempt from my reaction – Gatsby, who represented everything for which I have an unaffected scorn. If personality is an

unbroken series of successful gestures, then there was something gorgeous about him, some heightened sensitivity to the promises of life, as if he were related to one of those intricate machines that register earthquakes ten thousand miles away. This responsiveness had nothing to do with that flabby impressionability which is dignified under the name of the ‘creative temperament’ – it was an extraordinary gift for hope, a romantic readiness such as I never found in any other person and which is not likely I shall ever find again. No – Gatsby turned out all right at the end; it is what preyed on Gatsby, what foul dust floated in the wake of his dreams that temporarily closed out my interest in the abortive sorrows and short-winded elations of men.”

Psycholinguists consider that plenty of negations in one’s discourse state the distorted image of the world. In these four sentences there are six negative forms – too many for English which has limited usage of negations within a sentence. This accumulation of negations makes the reader experience anxious expectations, and adjusts to the perception of the future tragic events. The reader may feel from the beginning that the end of the hero will be unhappy.

Практическое задание № 3

Convergence is the concentration of various devices and expressive means in the same place to support an important idea and ensure the delivery of the message. The term and notion of convergence were suggested by M. Riffaterre. Convergence is especially noticeable because of departure from the usual combinations: *the worst friend* (instead of *the best friend*), *the best enemy* (instead of *the worst enemy*). Paradoxes in words are used to express paradoxes in human relations.

Convergence is especially expressive if it is used in short excerpts. Such excerpts are most often used by critics or linguists for analysis or comparison. Most differences between the original and translations are found out just in the places with convergence.

Read the aphorisms of Oscar Wilde below, find out convergence and interpret it.

1. Questions are never indiscreet; answers sometimes are.
2. If you pretend to be good the world takes you very seriously. If you pretend to be bad it doesn’t. Such is the astounding stupidity of optimism.

Oscar Wilde. *The Aphorisms*

Практическое задание № 4

The term and notion “coupling” were suggested by S. Levin and made up for poetry. **Coupling** is usage of similar elements in similar positions that contribute to the cohesion of the text. Structural similarity in both prose and poetry is found out in similarity of morphological constructions, syntactical parallelism, semantic similarity (i.e. usage of antonyms, synonyms, and hyponyms from the same semantic field). Coupling stimulates memory and understanding. Many examples of coupling are proverbs’ composition:

“*Lucky in cards, unlucky in love*”; “*Many without punishment, none without sin*”; “*Many a good father has but a bad son*”.

In poetry the most characteristic kind of coupling is rhythm, others are size, alliteration, assonance, etc. Coupling may be used in any language level (syntactical, morphological and others).

The poem “If” by Rudyard Kipling is the brightest example of coupling. Find out parallel syntactical constructions and comment their usage. Prove that the unity and diversity of linguistic means realize the unity and diversity of the world.

Практическое задание № 5

Which stylistic device is dominating in these examples from the novel “The Great Gatsby” by F.S. Fitzgerald? What is the function of the device?

1) Forms leaned together in the taxis as they waited, and voices sang, and there was laughter from unheard jokes, and lighted cigarettes made unintelligible circles inside.

2) He smiled understandingly – much more than understandingly. It was one of those rare smiles with a quality of eternal reassurance in it, that you may come across four or five times in

life. It faced – or seemed to face – the whole eternal world for an instant, and then concentrated on you with an irresistible prejudice in your favour. It understood you as you would like to believe in yourself, and assured you that it had precisely the impression of you that, at your best, you hoped to convey.

F. Scott Fitzgerald. The Great Gatsby

Практическое задание № 6

Comment on the usage of the following stylistic means in context. Define a type of the device and try to explain the choice of the author B. Stableford, novel “The Face of an Angel”.

- 1) You wear your thoughts and desires openly.
- 2) Victory felt – knew, in fact – that he was on the threshold of the most momentous decision of his life. He was faced with an irresistible temptation.
- 3) Normality would have been out of the question, let alone beauty.
- 4) There’s as much art in this business as science, as you know full well.
- 5) He still wanted it, more than anything his money could buy or his celebrity could command.
- 6) He had all but given up his quest when it finally bore fruit – but it was not the sort of fruit he had been expecting, and it was not a development that he was prepared to welcome.
- 7) Toricelli said, letting his smile die in a peculiarly graceful manner. “We know how hard you’ve worked to make full use of the scraps of information that you plundered from the devil’s book, while labouring under the delusion that he hadn’t mean to let you keep them.”
- 8) “I doubt that you do,” Torricelli said, with a slight regretful sigh. “But that’s by the by.”
- 9) There was so much obvious nonsense in what the priest had told him that there was no real reason to believe the assurance that he was only one step short of being able to reproduce – at least on paper – the face of Adam, but Victory had no need of faith to season his curiosity.
- 10) Whatever the missing piece of the puzzle was, if there was indeed only one, it was obviously a piece of magical – perhaps miraculous – subtlety and power.
- 11) “No. I was healthy, and fair of face. Angelic, even. I might have become....well, that’s the water under the bridge. Even you could not help me now, Dr Victory.”
- 12) “He believed it,” Gwynplaine told him, his gaze never wavering within his frightful mask. “He still believes it – but he won’t interfere again, because he also believes that the devil operates on Earth with the permission of God.”
- 13) I’ve given you the warning that I was duty bound to offer. If you’re prepared to take the risk, having had fair warning, so am I.
- 14) “Take it or leave it – in either case, I intend to proceed.”
“I’ll leave the advice,” Victory said. “But I’ll take the missing piece of the puzzle.”
- 15) If he really had been in hell the inferno was obviously equipped with photocopiers.
- 16) It was not a simple matter of addition, because the code had to be modified in a dozen different places to accommodate the formulas describing the final incision-and-connection.
- 17) Victory had half-expected the code itself to be mysteriously beautiful, but it remained mere code, symbolizing a string of ones and zeroes as impenetrable to the naked eye and innocent mind as any other.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен/зачет)

7 семестр – экзамен. На экзамене студенты представляют подготовленный анализ текста по предложенному алгоритму и образцу.

Linguistic analysis of the novel “The Face of an Angel” by Brian Stableford (sample)

The purpose of the analysis is to reveal ways the specific ideas are expressed in all text features: its composition, system of images, expressive means, etc. We are going to regard some aspects of Stableford's novel, reveal implicit senses, and systematic relationship of its components.

Any linguistic analysis normally proceeds from the study of non-textual reality (extra-linguistic reality). That is the writer's biographical, social, economic and political factors, which in direct or indirect way shaped views of the author and peculiarities of his creative work.

Brian Michael Stableford (born 25 July 1948) is a British science fiction writer who has published more than 70 novels. Born at Shipley, Yorkshire, Stableford graduated with a degree in biology from the University of York in 1969 before going on to do postgraduate research in biology and later in sociology. In 1979, he received a Ph.D. with a doctoral thesis on "The Sociology of Science Fiction". Until 1988, he worked as a lecturer in sociology at the University of Reading. Since then he has been a full-time writer and a part-time lecturer at several universities for classes concerning subjects such as creative writing.

The novel "The Face of an Angel" has a complex plot, but not because of a number of events and characters. A reader is intensely following the development of the plot, because the writer makes him/her change opinions about characters all the time, showing more and more facts.

The protagonist of the novel is a prominent plastic surgeon Hugo Victory. Once an unusually ugly man came to his office and the doctor thought that he needed surgery. However, he was mistaken. Gwynplaine (that was the name of the visitor) showed him some manuscript book of the eighteenth century. Victory wanted that book as desperately as he had ever wanted anything. The book could rewrite the history of plastic surgery.

Gwynplaine explained that the book had been written by the *comprachicos* (the medieval society of child-byers). It was true that they could and did produce monsters from children but the demand for such products came from the courts of Europe. The *comprachicos* used their plastic arts because they wanted to reproduce the face and figure of Adam as a replica of the Divine Countenance itself, as were the faces of angels.

Gwynplaine wanted Hugo to operate the child following the instructions in the book and then the doctor would get its copy and translation. The operation had a success but the doctor failed: he did not get the book and lost his own beliefs and values.

It is not a mere retelling of the plot; it is the present author's rendering of the novel. The more people read the text and take part in the discussion or analysis the more original opinions we may learn. Everybody sees his/her own main points and accents in the text.

This story is abundantly rich in metaphor and symbolism, masterfully written and constructed. First, we should pay attention to the selection of the hero's name – Hugo Victory. One cannot help noticing his resemblance with the name of Victor Hugo (1802 – 1885), novelist, poet, and dramatist, the most important of French Romantic writers. Victor Hugo developed his own version of the historical novel, combining concrete, historical details with vivid, melodramatic, even feverish imagination.

The Hugo's novel "The Man Who Laughs" (1869) tells about a boy whose face had been mutilated into a clown's mask, his mouth carved into a perpetual grin. His name was Gwynplaine. Hugo's characters moved into the Stableford's novel. Moreover, thus, Hugo of Stableford acquires the features of the Creator, not only as a plastic surgeon but also as the creator of Gwynplaine, the *Comprachicos*, to wide extent.

The description of the hero is given in the beginning of the novel, in the strong position of the text. The description of Victory's feelings in the strong position of the ending creates a new unexpected turn and a new solution of the conflict. The worldview of the doctor turned upside down – his job ceased to be magic, it proved to be Pandora's Box. Therefore, the writer uses lexical units, which can be divided into three semantic groups: world outlook, faith and beauty.

The last is represented with the adjective *beautiful* repeated three times: "an unusually beautiful young woman; to surround himself with beautiful people; not one iota more or less

beautiful than Gwynplaine”. The succession stresses Hugo’s changed looks at beauty – from considering his secretary unusually beautiful to confessing ugly Gwynplaine beautiful as well.

The specifics of the author’s looks are also revealed through the attributes:

“Fading charms; the ultimate beauty of which humans were once capable; imaginable beauty; angelic and fair of face; an unusually beautiful young woman; beautiful people; more or less beautiful than Gwynplaine”.

Beauty may fade (become less clear or noticeable until it finally disappears). It is described by the author as “ultimate, imaginable, and angelic”. All characteristics of beauty are absolute: “ultimate – unique, like nobody else’s; imaginable – it is difficult to imagine anybody more beautiful; angelic – very beautiful”. This choice emphasizes the hero’s striving for perfection and his belief that everything and everybody in his world may be perfected.

The same idea is supported with the verb *beautify* (to make something look more beautiful). Therefore, these lexical and syntactical means in the novel play very important role in setting of textual semantic links and organization of readers’ perception. They are aimed at creation of the world where beauty is artificial (though the word *artificial* is not mentioned in the text). Some paradox appears: the hero strives for the absolute beauty but it proves to be his illusion that he has devoted his life to.

Критерии оценивания результатов обучения

Оценка	Критерии оценивания по экзамену
Высокий уровень «5» (отлично)	оценку «отлично» заслуживает студент, освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал без пробелов; выполнивший все задания, предусмотренные учебным планом на высоком качественном уровне; практические навыки профессионального применения освоенных знаний сформированы.
Средний уровень «4» (хорошо)	оценку «хорошо» заслуживает студент, практически полностью освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не оценены максимальным числом баллов, в основном сформировал практические навыки.
Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)	оценку «удовлетворительно» заслуживает студент, частично с пробелами освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, многие учебные задания либо не выполнил, либо они оценены числом баллов близким к минимальному, некоторые практические навыки не сформированы.
Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)	оценку «неудовлетворительно» заслуживает студент, не освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не выполнил, практические навыки не сформированы.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации: Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: – в печатной форме, – в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И. В. Арнольд. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 176 с. — ISBN 978-5-9765-2964-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/102543> (дата обращения: 18.07.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Арнольд, И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность : сборник научных трудов / И. В. Арнольд ; научный редактор П. Е. Бухаркин. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 448 с. — ISBN 978-5-9765-2812-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/151303> (дата обращения: 18.07.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Болотнова, Н. С. Методики смыслового и лингвопрагматического анализа медиатекста : учебное пособие / Н. С. Болотнова. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 156 с. — ISBN 978-5-9765-4089-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/135315> (дата обращения: 18.07.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
4. Вепрева, И. Т. Экспертный лингвистический анализ спорного текста : учебное пособие / И. Т. Вепрева, Н. А. Купина. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 148 с. — ISBN 978-5-9765-4348-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/151308> (дата обращения: 18.07.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5.2. Периодическая литература

Не предусмотрена

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com> Профессиональные базы данных:

2. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru> Ресурсы свободного доступа: 1. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;

3. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>

2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>

**6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
Методические рекомендации по подготовке к лекционным и практическим занятиям**

Курс «Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста» – прежде всего, поступательный, основанный на преемственности учебного материала и на классическом обучающем принципе «от простого к сложному». Главная задача курса – отработать полученные теоретические знания системности изучаемых языков в практическом применении – на материале англоязычной литературы. При этом качество полученного образования в большей степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе, поскольку курс не предполагает лекционных занятий.

Данная дисциплина предполагает большой объем самостоятельной работы обучающихся. В процессе подготовки студенты работают с аутентичными текстами, выполняют анализ текстов различной тематики и различных стилей. Текст для анализа предлагается преподавателем, но студенты могут анализировать и любое художественное произведение на английском языке по своему предпочтению.

Самостоятельная работа может выполняться индивидуально или группами, в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности. Контроль результатов самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине, и может проходить в письменной или устной форме.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа (ауд.312)	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: проектор	Microsoft Office 365 Professional Plus - Пакет программного обеспечения для преподавателей и сотрудников с использованием облачных технологий (Microsoft). Артикул правообладателя O365ProPlusforEDU AllLng MonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL 1License AddOn toOPP (код 5XS-00003). Соглашение Microsoft "Enrollment for Education Solutions" 72569510. Лицензионный договор №73–АЭФ/223-ФЗ/2018. от 06.11.2018
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. 234)	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: ТВ	-

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	<p>Мебель: учебная мебель</p> <p>Комплект специализированной мебели: компьютерные столы</p> <p>Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)</p>	-
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. 323)	<p>Мебель: учебная мебель</p> <p>Комплект специализированной мебели: компьютерные столы</p> <p>Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)</p>	